

Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros, en 5 idiomas

がいこくじん こくごほんやくばんこうほう  
外国人のための5か国語翻訳版広報

スペイン語

かぬま

No.319

Publicación: Municipalidad de Kanuma

発行: 鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano

Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma

編集: 市民部

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい  
鹿沼市国際交流協会

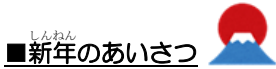


Saludo del Nuevo Año

Alcalde Shin Sato

Feliz Año Nuevo. El año pasado la ciudad de Kanuma celebró su 75 aniversario. El Festival de Otoño de Kanuma fue un gran éxito con 26 templos portátiles. Este año se inaugurará en Kaminanma-machi el Snow Peak Kanuma Camp Field & SPA, un balneario y lugar para el camping. Es una instalación que atraerá la atención de la gente a la que le gustan las actividades al aire libre.

Junto con los ciudadanos, seguiremos haciendo de 2024 una ciudad acogedora que ponga una sonrisa en la cara de todos.



新年のあいさつ

かぬましちやう きやう しん  
鹿沼市長 佐藤 信

あけましておめでとうございます。昨年、鹿沼市は75周年でした。鹿沼秋祭りでは26の屋台が出て、盛大に開催されました。今年は上南摩町に温泉とキャンプ場がある「スノーピーク鹿沼キャンプフィールド&スパ（Snow Peak Kanuma Camp Field & SPA）」ができます。このキャンプ場は、アウトドア（Outdoor activity）が好きな人たちから注目される施設です。2024年も市民のみなさんと一緒に、みなさんが笑顔になるやさしいまちにしていきます。

¿Si se siente mal durante las vacaciones o la noche?

休みの日や夜に具合が悪くなったら？

En primer lugar, ponte en contacto con el servicio de consulta telefónica de urgencia

まずは、救急電話相談窓口へ連絡しましょう

Niños ☎ #8000 (de lunes a sábado → 18:00-8:00, 24 horas los domingos y festivos)

Adultos ☎ #7111 (de lunes a viernes → 18:00-10:00, 16:00-22:00 los sábados, domingos y festivos)

子ども☎#8000 (月～土→18:00～8:00、日曜日・祝日は24時間受付)

大人☎#7111 (月～金→18:00～22:00、土曜日・日曜日・祝日は16:00～22:00)

Clínica de urgencias nocturnas y de vacaciones (5027-5 Kaishima-cho, Kanuma ☎ 0289(65)2101)

休日・夜間急患診療所（鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289(65)2101）

Como medida contra el nuevo coronavirus, compruebe si tiene fiebre antes de entrar en la clínica. Por favor, coopere.

新型コロナウイルス対策で、診療所へ入る前に、熱があるかどうか確認します。協力してください。

Diurno 昼	Medicina interna, pediatría, odontología Domingos y festivos 10:00-12:00 (recepción abierta hasta las 11:30) 13:00-17:00 (recepción abierta hasta las 16:30) 内科・小児科・歯科 日曜日・祝日 10:00～12:00 (受付は11:30まで) 13:00～17:00 (受付は16:30まで)	Noche 夜	Medicina interna y pediatría Domingos y festivos 19:00-22:00 (recepción abierta hasta las 21:30)  Lunes, miércoles y viernes 19:00-21:00 (recepción abierta hasta las 20:30)  内科・小児科 日曜日・祝日 19:00～22:00 (受付は21:30まで) 月・水・金19:00～21:00 (受付は20:30まで)
-------------	--	------------	--

Qué llevar (1) Tarjeta de seguro médico (2) Cartilla de medicamentos (3) En caso de niños, Certificado de Beneficiario Cualificado de Gastos Médicos Infantiles, etc

持ち物 ①健康保険証 ②おくすり手帳③子どもの場合は、子ども医療費受給資格者証等

**■Se le enviará un boletín de retenciones a cuenta de la pensión nacional y de la pensión de los trabajadores**  
**Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho Okyakusama Soudan Shitsu**  
**(Oficina de Pensiones de Utsunomiya Oeste, Oficina de Atención al Cliente) ☎ 028(622)4281 (guía de voz ①→②)**

A partir de mediados de enero se le enviará un boletín de retenciones con el importe de su pensión y las retenciones correspondientes a 2023. Lo necesitará para su declaración de la renta. Por favor, guárdelo en un lugar seguro. No se enviará a los beneficiarios de pensiones de invalidez o de supervivencia.

○ NENKIN DIAL (Dial de Pensiones) ☎0570(05)1165

Si ha perdido su Gensen Choshuhyo (boletín de retenció) o no lo ha recibido, llame al Dial de Pensiones. Para llamar al Dial de Pensiones, necesitará su número básico de pensión y su código de pensión.

**■国民年金・厚生年金の源泉徴収票を送ります 宇都宮西年金事務所 お客様相談室☎028(622)4281(音声案内①→②)**

**2023年分の年金の額や源泉徴収税額等が書いてある源泉徴収票を1月中旬から送ります。確定申告に必要です。大切に**  
**っておいてください。障害年金や遺族年金の受給者には送られません。**

○ねんきんダイヤル ☎0570(05)1165

源泉徴収票をなくしたり、届かない場合は、ねんきんダイヤルへ聞いてください。ねんきんダイヤルに電話をするときは、基礎年金番号・年金コードが必要です。

Días 曜日	Horario de recepción 受付時間
Lunes 月曜日	8:30~19:00
Martes a viernes 火~金曜日	8:30~17:15
El Segundo sábado del mes 第2土曜日	9:30~16:00

※Si el lunes es festivo, el servicio está disponible hasta las 19:00 horas del día siguiente. ※No disponible los días festivos y del 29 de diciembre al 3 de enero.

※月曜日が祝日の場合、次の日は19:00まで受付します。 ※祝日、12月29日~1月3日は、利用できません。

**■Cuidado con los accidentes cerebrovasculares**

**Kenko-Ka, Shimin Kenko-Gakari (Sección de Salud Ciudadana, División de Salud) 0289 (63) 8312**

El invierno es una época en la que muchas personas mueren de accidentes cerebrovasculares. Una de las causas son los choques térmicos. Un cambio brusco de temperatura, como pasar de una habitación caliente a una fría, provoca un gran cambio en la tensión arterial. Un gran cambio en la presión arterial puede provocar accidentes cerebrovasculares. Reduzca las diferencias de temperatura en su casa.

Llame inmediatamente a una ambulancia si se produce alguna de las siguientes situaciones.

- Se cae un lado de la cara ▪ falla el habla ▪ visión doble de los objetos ▪ dolor de cabeza muy fuerte ▪ incapacidad para mantenerse de pie, etc.

**■脳卒中に気をつけましょう**

**健康課市民健康係0289 (63) 8312**

冬は脳卒中で死亡する人が多いです。原因のひとつはヒートショック (heat shock) です。あたたかい部屋から寒い部屋に移動した時など、急に温度が変わると血圧が大きく変わります。血圧が大きく変わると、脳卒中などになることがあります。家の中の温度の差を少なくしましょう。

下に書いたようなことがあったら、すぐに救急車を呼んでください。



- ・顔の片側が下がる・言葉が出てこない・物が二重に見える・とても強い頭痛・立つことができない など

**■Festival de bomberos de la ciudad de Kanuma 2024**

**Shobo Honbu Chiiki Shobo-Ka, Chiiki Shobo-Gakari**

**(Sección regional de lucha contra incendios, División regional de lucha contra incendios, Departamento de bomberos)**

**☎ 0289(63)1156**

Hora: 11 de febrero (domingo) 9:50-

Lugar: Cuartel General de Bomberos (520-1 Kamidono-machi, Ciudad de Kanuma)

Estacionamiento: Kankyo Clean Center / Estacionamiento Este del Kaboku Center \*Las personas que estacionen sus coches en el Kaboku Center serán trasladadas en autobús al Cuartel de Bomberos.

Contenidos: ¡Los visitantes pueden montar en un camión de bomberos! Aprendamos sobre la extinción de incendios y la prevención de catástrofes mediante juegos y observaciones.

**■鹿沼市消防フェスティバル 2024**

**消防本部地域消防課地域消防係 ☎0289(63)1156**

とき 2月11日 (日) 9:50~

ところ 消防本部 (鹿沼市上殿町520-1)



駐車場 環境クリーンセンター・花木センター東駐車場\*花木センターに車を停めた人は消防本部までバスで送ります

内容 消防車に乗ることができます! ゲームや見学をして消防や防災について知ろう!

■ Banco de casas vacías propiedades recomendadas

Kenchiku-ka, Akiya taisaku-gakari

(Sección de Construcción, Sección de Casas Vacías) ☎0289 (63) 2243

№237 Kamidono-machi

※Para más informaciones, acuda a la Sección de Casa Vacías

■空家バンクおすすめ物件

建築課空家対策係 ☎0289-63-2243

№237 上殿町

※詳しくは、空家対策係へ。



■ Apertura de la Sección de Atención al Ciudadano en los días festivos

Shimin-Ka, Shimin Service-Gakari

(Sección de Atención al Ciudadano, División de Asuntos Ciudadanos) ☎0289(63)2121

■休みの日に市民課の窓口を開設します

市民課市民サービス係 ☎0289 (63) 2121

Febrero 2月	12 (lunes, feriado) 12日 (月・休日)	8 : 30~12:00
	25 (domingo) 25日 (日)	

■ Recolección de basura

Haikibutsu Taisaku-Ka, Haikibutsu Taisaku-Gakari

(División de Gestión de Resíduos - Sección de Gestión de Resíduos) ☎0289(64)3241

■ごみの収集について

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241

	El lado éste del río Kurokawa y el distrito de Itaga 黒川東側・板荷地区	El lado oeste del río Kurokawa 黒川西側
Lunes, 8 de enero 1月8日 (月)	Basura incinerable 燃やすごみ	Botellas PET ペットボトル

\* Llevar la basura al Kankyo Clean Center ⇒ Cerrado \* クリーンセンターへのごみの持ち込み⇒休み

\* Recogida de desechos humanos ⇒ Cerrado \* し尿収集⇒休み

■ Línea de consulta sobre COVID-19 para extranjeros que viven en la Prefectura de Tochigi

☎028-678-8282

Si le preocupa la infección por el COVID-19, por favor llámenos. Horario de atención 0:00~24:00

■栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■ Avisos de la Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma (KIFA)

Kanuma-shi Kokusai Koryu Kyokai

(Asociación Internacional de la Ciudad de Kan) ☎0289(60)5931

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ Consulta de nacionalidad y estatus de residencia para ciudadanos extranjeros (Consulta gratuita)

Cuándo: Miércoles 17 de enero, 10:00 ~ 12:00.

\* Por favor, haga su reserva al menos con 2 días de anticipación

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5) K.I.F.A.

Para quiénes: Ciudadanos extranjeros



○外国籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)

とき 1月17日 (水) 10:00~12:00 \* 2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市下横町1302-5) 対象 外国籍市民

○Sección de consultas para extranjeros

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

Cuándo: De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00 ※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encontrase ausente.

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市下横町1302-5)

スペイン語

■Lista de las clases de japonés en Kanuma

Kanuma-Shi Kokusai Koryu Kyokai (Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎ 0289(60)5931

\*Puede estar suspendida. Favor de confirmar cada clase.

■鹿沼市の日本語教室一覧

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

\*休みの場合もあります。教室に確認してください

Día 曜日 曜日	Hora 時間 時間	Nombre de la clase 教室名 教室名	Lugar 場所 場所
Miércoles 水	10:00 ~ 11:30	Sobachoko そばちよこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
Jueves 木	21:00 ~ 22:30	Zoom Marugoto Nihongo Zoom まるごと日本語教室	En línea *Pregunte por más detalle a K.I.F.A kifa@bc9.jp Puedes escribir en español. オンライン*詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp 問い合わせメールはスペイン語でも大丈夫です。
Sá y Do 土・日	Consulte a Kakinuma (080-3557-2820) y Aoki (090-6548-2766). 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■Regístrese para recibir información sobre prevención de catástrofes en la ciudad de Kanuma por correo electrónico

Kiki Kanri-Ka Kiki Kanri Gakari (División de Gestión de Crisis Sección de Gestión de Crisis,) ☎ 0289 (63) 2158

Se le enviará por correo electrónico información sobre prevención de catástrofes como terremotos y condiciones meteorológicas en la ciudad de Kanuma y avisos de la ciudad de Kanuma.

Por favor, regístrese.

■鹿沼市防災情報メールの登録をしましょう

危機管理課危機管理係 ☎0289 (63) 2158

鹿沼市の地震・天気など、防災の情報や鹿沼市からのお知らせ等を、メールで知らせます。

ぜひ登録してください！

Cómo registrarse



1. Si ha configurado su filtro antispam, asegúrese de que pueda recibir correos electrónicos de [k-mail@city.kanuma.tochigi.jp](mailto:k-mail@city.kanuma.tochigi.jp).

2. Envíe un correo electrónico en blanco utilizando la dirección de correo electrónico de registro o el código 2D. (No escriba ninguna frase, sólo envíe el correo electrónico)

登録の方法

1. 迷惑メールの設定をしている人は、「[k-mail@city.kanuma.tochigi.jp](mailto:k-mail@city.kanuma.tochigi.jp)」のメールが受け取れるように設定をしましょう。

2. 登録用メールアドレスか、二次元コードを使って、空メールを送ります。(文を書かないで、メールを送ります)

Language 言語	dirección de correo electrónico de registro 登録用メールアドレス	código 2D 二次元コード
Japonés facil やさしい日本語	ej-bousai.kanuma-city@raid3.ktaiwork.jp	
Español スペイン語	es-bousai.kanuma-city@raid3.ktaiwork.jp	

3. Recibirá un correo electrónico del Sistema de Correo Electrónico de Información sobre Prevención de Desastres de la Ciudad de Kanuma.

4. Desde el enlace de la pantalla de registro de correo electrónico, seleccione la información que desea recibir y regístrese.

5. Recibirá un correo electrónico del Sistema de Correo Electrónico de Información sobre Prevención de Desastres de la Ciudad de Kanuma informándole de que su registro se ha completado.

3. 鹿沼市防災情報メールシステムから、メールが来ます。

4. メール登録画面へのリンク先から、希望する情報を選んで登録します。

5. 鹿沼市防災情報メールシステムから、登録ができた、というメールが来ます。

Puede encontrar "el Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros" en el sitio web de la municipalidad de Kanuma

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。

